

APPENDIX I.

Chi non falla non fa.

The following list shows more than 300 passages where my reading of the Sinai MS. differs from that of Professor Burkitt. The reason for this is that he has edited the text under a great disadvantage. He has studied my photographs most carefully, and has perused the transcript which I made of the more difficult passages in 1895, in its unedited condition. He has also displayed great learning and ingenuity in his reconstruction of verses which were supposed to be illegible. But nothing can replace a study of the manuscript itself. This best of all witnesses has not been seen by Professor Burkitt since 1893, when he transcribed about a third of its text, and assisted in revising about a sixth more, the work of the late Professor Bensly. The remaining half, about one-third copied by Dr. Rendel Harris, and a sixth by myself, he has only had the opportunity of knowing, as it were, at second hand. Photographs may be thoroughly satisfactory when there is only one writing on the page to be dealt with; but when there are two, they are apt to play tricks, to dazzle the reader's eyes with images from the reverse side of some thin leaf, to lead him into holes, and to trip him up in other ways. They flatly refuse to give any help where the surface of the vellum has been injured; and the difference of colour between the upper script and the under, which is so vivid in the manuscript, is quite lost in the photographs.

Those passages marked with an asterisk have been read during my visit to Sinai in 1902, and re-verified in 1906.

ADDENDA AND CORRIGENDA

TO THE TEXT OF THE SINAI MS. IN PROFESSOR BURKITT'S
EDITION OF THE EVANGELION DA-MEPHARRESHE.

ST. MATTHEW.

- i. 2. For ,**ḡāḡā** read ,**ḡāḡā**
18. ,, **ḡā ḡā** The **ḡ** is illegible in S read **ḡ ḡ**

- MATT.
- ix. *11. For [חֲזַק] אֲחִיךָ אֲלֵךְ [בְּחֶזֶק הַיָּד]
 read חֲזַק אֲחִיךָ אֲלֵךְ | בְּחֶזֶק הַיָּד
22. For . . . read אֲלֵךְ אֲחִיךָ
- x. 25. „ אֲלֵךְ read אֲלֵךְ
- xi. 4. „ S illegible „ אֲלֵךְ
- *5. „ S illegible „ אֲלֵךְ אֲחִיךָ
7. „ אֲלֵךְ „ אֲלֵךְ
8. „ אֲלֵךְ „ אֲלֵךְ
- *23. „ S illegible „ אֲלֵךְ אֲחִיךָ
- *23. „ rest illegible read אֲלֵךְ אֲחִיךָ
- *23. „ S illegible „ אֲלֵךְ אֲחִיךָ | אֲלֵךְ
- xii. *3. „ S illegible „ אֲלֵךְ
- *4. „ S illegible „ אֲלֵךְ אֲחִיךָ | אֲלֵךְ אֲחִיךָ
 אֲלֵךְ אֲחִיךָ
- *7. „ S illegible „ אֲלֵךְ
22. „ S illegible אֲלֵךְ . . . Sed read אֲלֵךְ אֲחִיךָ
 אֲלֵךְ אֲחִיךָ
42. „ אֲלֵךְ read אֲלֵךְ
- xiii. *5. „ אֲלֵךְ (p. 543) „ אֲלֵךְ (the dot of second א is distinct).
- xiv. 8. „ S illegible „ אֲלֵךְ
9. „ S illegible „ אֲלֵךְ אֲחִיךָ
9. „ S illegible „ אֲלֵךְ אֲחִיךָ
12. „ S illegible „ אֲלֵךְ
13. „ S illegible „ אֲלֵךְ
13. „ S illegible „ אֲלֵךְ אֲחִיךָ
13. „ S illegible „ אֲלֵךְ אֲחִיךָ
- 13, 14. „ S illegible „ אֲלֵךְ אֲחִיךָ | אֲלֵךְ אֲחִיךָ
 אֲלֵךְ אֲחִיךָ | אֲלֵךְ אֲחִיךָ | אֲלֵךְ אֲחִיךָ
15. „ S illegible read | אֲלֵךְ אֲחִיךָ | אֲלֵךְ אֲחִיךָ
 אֲלֵךְ אֲחִיךָ | אֲלֵךְ אֲחִיךָ | אֲלֵךְ אֲחִיךָ
16. „ S illegible read אֲלֵךְ אֲחִיךָ

- MARK
- viii. 2. For כַּוָּא read כָּוָּא
3. „ כַּוָּא קִיָּז „ אַמְלֵי קִיָּז
- *12. „ כַּוָּוִי „ מַוָּוִי
- *19. „ [אַחִילַע] „ אַחִילַע
- *25. „ כ[וּוּ] „ כַּוָּוִי
- ix. 18. „ [מְ] כַּוָּוִי מְלֵי הַכְּוָּוִי אַכְּוָּוִי read כַּוָּוִי הַכְּוָּוִי יִחִי אַכְּוָּוִי מְלֵי כַּוָּוִי מְלֵי
- xi. *13. „ אַחִיחֵ read אַחִיחֵ
20. „ כַּוָּוִי „ כַּוָּוִי
22. „ אַמְלֵי אַכְּוָּוִי, מְלֵי אַחִילַע מְלֵי read אַמְלֵי אַכְּוָּוִי אַחִילַע מְלֵי
- xii. *19. „ מְלֵי חִי אַכְּוָּוִי read מְלֵי חִי מְלֵי | חִי אַכְּוָּוִי
- *19. „ . . . שַׁב שַׁב רַבִּי אַכְּוָּוִי read אַכְּוָּוִי יִחִי רַבִּי אַכְּוָּוִי מְלֵי שַׁבִּי מְלֵי שַׁבִּי
20. „ שַׁב רַבִּי אַכְּוָּוִי read אַכְּוָּוִי יִחִי מְלֵי רַבִּי אַכְּוָּוִי | אַכְּוָּוִי מְלֵי שַׁבִּי מְלֵי שַׁבִּי אַכְּוָּוִי מְלֵי שַׁבִּי אַכְּוָּוִי מְלֵי שַׁבִּי
- *22. „ אַמְלֵי אַכְּוָּוִי חִי אַכְּוָּוִי . . . read | חִי אַכְּוָּוִי חִי אַכְּוָּוִי אַכְּוָּוִי מְלֵי אַכְּוָּוִי אַכְּוָּוִי
24. „ אַמְלֵי אַכְּוָּוִי מְלֵי אַכְּוָּוִי read אַמְלֵי אַכְּוָּוִי מְלֵי אַכְּוָּוִי
- *26. „ יִחִי אַמְלֵי אַכְּוָּוִי [אַכְּוָּוִי מְלֵי אַכְּוָּוִי] אַכְּוָּוִי מְלֵי אַכְּוָּוִי [אַכְּוָּוִי מְלֵי אַכְּוָּוִי]
- read יִחִי אַמְלֵי אַכְּוָּוִי אַכְּוָּוִי | אַכְּוָּוִי מְלֵי אַכְּוָּוִי אַכְּוָּוִי מְלֵי אַכְּוָּוִי אַכְּוָּוִי מְלֵי אַכְּוָּוִי
- *26. For [אַכְּוָּוִי] אַכְּוָּוִי read אַכְּוָּוִי אַכְּוָּוִי
- *27. „ [אַכְּוָּוִי] אַכְּוָּוִי אַכְּוָּוִי אַכְּוָּוִי read אַכְּוָּוִי אַכְּוָּוִי אַכְּוָּוִי אַכְּוָּוִי
- *29. „ אַכְּוָּוִי . אַכְּוָּוִי אַכְּוָּוִי „ אַכְּוָּוִי אַכְּוָּוִי אַכְּוָּוִי אַכְּוָּוִי
(A blank space; nothing left out.)
- xiii. *25. „ אַכְּוָּוִי read אַכְּוָּוִי
- *27. „ אַכְּוָּוִי אַכְּוָּוִי אַכְּוָּוִי read אַכְּוָּוִי אַכְּוָּוִי אַכְּוָּוִי | אַכְּוָּוִי
28. „ אַכְּוָּוִי „ אַכְּוָּוִי
- xiv. 9. „ אַכְּוָּוִי „ אַכְּוָּוִי
- *19. „ אַמְלֵי יִחִי „ אַמְלֵי | אַכְּוָּוִי

- MARK
- xiv. *22. For מִן הַיַּם read מִן הַיָּם
- *24. „ מִן הַיַּם „ מִן הַיָּם
66. „ [מִן הַיַּם] „ מִן הַיָּם
72. „ [הַיָּם] „ הַיָּם
- xv. 5. „ $\text{[מִן הַיַּם]} \text{מִן הַיָּם}$ [מִן הַיַּם] מִן הַיָּם [מִן הַיַּם] מִן הַיָּם
 [מִן הַיַּם] מִן הַיָּם [מִן הַיַּם] מִן הַיָּם
 read מִן הַיַּם [מִן הַיַּם] מִן הַיָּם [מִן הַיַּם] מִן הַיָּם
 [מִן הַיַּם] מִן הַיָּם [מִן הַיַּם] מִן הַיָּם
6. For מִן הַיַּם [מִן הַיַּם] read מִן הַיָּם [מִן הַיַּם]
 There is no line between מִן הַיַּם and מִן הַיָּם
6. „ [מִן הַיַּם] מִן הַיָּם read מִן הַיָּם [מִן הַיַּם]
 מִן הַיָּם [מִן הַיַּם]
- *7. „ מִן הַיַּם read מִן הַיָּם
13. „ [מִן הַיַּם] מִן הַיָּם [מִן הַיַּם] מִן הַיָּם read מִן הַיָּם [מִן הַיַּם] מִן הַיָּם
 [מִן הַיַּם] מִן הַיָּם [מִן הַיַּם] מִן הַיָּם
14. „ [מִן הַיַּם] read מִן הַיָּם
- xvi. 4. „ מִן הַיַּם „ מִן הַיָּם
8. „ מִן הַיַּם „ מִן הַיָּם
8. „ מִן הַיַּם „ מִן הַיָּם The ר is distinct with the re-agent.

ST. LUKE.

- i. 70. For *הארו* read *האלל*
79. „ *הנמו* *Syndics' edition* read *הנמו*
80. „ [*המא*] *המא* read *המא*
- ii. 8. „ *הנמו* [*הנמו*] „ *הנמו*
9. „ *הנמו* „ *הנמו* (*mea culpa*)
12. „ [*המא*] „ *המא*
- †*15. „ *הנמו* „ *הנמו*
- iii. 16. „ [*הנמו*] „ *הנמו*
- iv. *35. „ [*המא*] „ *המא*
- *35. „ *המא* „ *המא*
36. „ *המא* „ *המא* (very distinct).
40. „ *המא* read *המא* The *א* is distinct with re-agent.
- v. 1. „ *המא . . המא . .* *The reading of S here is very uncertain.*
read *המא . . המא . .*
4. For *המא* read *המא*
17. „ *המא* „ *המא*
18. „ *המא* „ *המא*
19. „ *המא* „ *המא*
22. „ *המא* „ *המא*
22. „ *המא* „ *המא*
26. „ [*המא*] „ [*המא*]
[*המא*]
read [*המא*] „ [*המא*]
- *26. For *המא* read *המא*
- vi. *33. „ *המא* read *המא*
- vii. 21. „ [*המא*] read *המא*

† Seen in 1895, 1897, 1902, 1906.

LUKE

- vii. 28. For $\text{אֵלֶּם אַחֲרָיָהּ וְאַחֲרָיָהּ} \text{אֵלֶּם}$ read $\text{אֵלֶּם אַחֲרָיָהּ אֵלֶּם}$
 viii. 19. „ וְנִחַלְלָהּ (seen in a hole) read וְנִחַלְלָהּ The א is on a flap which I turned back.
 19. „ חַמְסָה read חַמְסָה
 ix. 17, 18, 19, 20a should be read:

17

$\text{אֵלֶּם אַחֲרָיָהּ אֵלֶּם}$
 $\text{אֵלֶּם אַחֲרָיָהּ אֵלֶּם}$
 $\text{אֵלֶּם אַחֲרָיָהּ אֵלֶּם}$
 18
 $\text{אֵלֶּם אַחֲרָיָהּ אֵלֶּם}$
 $\text{אֵלֶּם אַחֲרָיָהּ אֵלֶּם}$
 $\text{אֵלֶּם אַחֲרָיָהּ אֵלֶּם}$
 $\text{אֵלֶּם אַחֲרָיָהּ אֵלֶּם}$
 19
 $\text{אֵלֶּם אַחֲרָיָהּ אֵלֶּם}$
 $\text{אֵלֶּם אַחֲרָיָהּ אֵלֶּם}$
 $\text{אֵלֶּם אַחֲרָיָהּ אֵלֶּם}$
 20
 $\text{אֵלֶּם אַחֲרָיָהּ אֵלֶּם}$

I regret that, owing to my having misplaced the word אֵלֶּם in 1905, and omitting a line in ver. 18, I should have led Professor Burkitt into a useless conjecture. In these indistinct passages it is not always easy to see where a line begins or ends.

- ix. *22. For $\text{אֵלֶּם אַחֲרָיָהּ אֵלֶּם}$ read $\text{אֵלֶּם אַחֲרָיָהּ אֵלֶּם}$ There is room for only two letters before אֵלֶּם
 25. „ $\text{אֵלֶּם אַחֲרָיָהּ אֵלֶּם}$ read $\text{אֵלֶּם אַחֲרָיָהּ אֵלֶּם}$
 26. „ *S illegible* „ $\text{אֵלֶּם אַחֲרָיָהּ אֵלֶּם}$
 $\text{אֵלֶּם אַחֲרָיָהּ אֵלֶּם}$
 $\text{אֵלֶּם אַחֲרָיָהּ אֵלֶּם}$
 38. „ אֵלֶּם אַחֲרָיָהּ read אֵלֶּם אַחֲרָיָהּ (distinct in MS.).

ST. JOHN.

- i. *29. For לִבְיָד *Sed* read לִבְיָד
 *32. „ *S illegible* „ הַמַּגִּיד
 36. „ אֵל אֵל *Sed* „ אֵלֵינוּ
 41. „ כִּתְבֵנוּ „ לִי־כִתְבֵנוּ
 42. „ זֵי „ זֵי
 iii. *14. „ מִבְּנֵי אֱלֹהִים „ מִבְּנֵי אֱלֹהִים
 *21. „ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ „ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 21. „ מִבְּנֵי „ מִבְּנֵי
 21. „ בְּנֵי „ בְּנֵי The η is distinct.
 31. „ *but there is not space for all the words if S read* לִבְיָד אֵלֵינוּ
read לִבְיָד אֵלֵינוּ
 32, 33a. For *are illegible* read—
 אֵלֵינוּ
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 *35. For אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ *Sed* read אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 *36. „ אֵלֵינוּ *Sed* „ אֵלֵינוּ
 36. „ אֵלֵינוּ „ אֵלֵינוּ
 iv. *1. „ אֵלֵינוּ „ אֵלֵינוּ
 1. „ *S illegible* „ אֵלֵינוּ
 5. „ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ „ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
 21. „ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ *read* אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ The two *nuns*, the *yod*, and the point are all distinctly seen.
 *35. „ אֵלֵינוּ *read* אֵלֵינוּ
 v. 18. „ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ *Sed* *read* אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ (cf. Burkitt, p. 553).

JOHN
v. 19.

For *עַם כְּבוֹד נִפְצַח לְעֵבֶר. אֵלֶּה מִדְּבַר דְּשׁוּא לְאַכְמַס,*
וְעֵבֶר מִסֵּם עֵבֶר.

read

עַם
נִפְצַח לְעֵבֶר אֵלֶּה
לֵאמֹר, דְּבַר הַלֵּל
וְעֵבֶר. אֵלֶּה מִדְּבַר
דְּשׁוּא, עֵבֶר אֵלֶּה
כִּי אֵלֶּה מִסֵּם מְחַדְשָׁה

*20. For *אֵלֶּה מִדְּבַר דְּשׁוּא* read *אֵלֶּה מִדְּבַר דְּשׁוּא*

*20, 21. „ *S illegible* read—

וְעֵבֶר מִסֵּם עֵבֶר
מִלֵּין מִשְׁמַע לֵמ
דְּאֵתְּרִין מְחַדְשָׁה
אֵלֶּה מִדְּבַר דְּשׁוּא

23. „ *S illegible* read—

דְּבַר אֵלֶּה נִפְצַח
לְבִיא אֵלֶּה דְּשׁוּא
לְאַכְמַס מִדְּבַר
מִסֵּם לְבִיא
מִסֵּם אֵלֶּה לֵאמֹר
לְאַכְמַס

25. „ *S illegible* read *דְּאֵתְּרִין מְחַדְשָׁה*

vi. II. „ *... מְחַדְשָׁה, דְּשׁוּא לְאַכְמַס, ...*

read

דְּאֵתְּרִין
כְּצִדְקָה מִכִּי מִלֵּין
מִסֵּם אֵלֶּה מִדְּבַר
לְאַכְמַס, דְּשׁוּא
מִדְּבַר מְחַדְשָׁה
מִסֵּם אֵלֶּה מִדְּבַר

JOHN

vi. 19. For כְּחִיּוֹתָיִם קָצְוֹתָיִם וְיָמֵינוּ אֵין בְּיָדָם
 read כְּחִיּוֹתָיִם | קָצְוֹתָיִם וְיָמֵינוּ אֵין בְּיָדָם |

19. For אמלה S preceded by an illegible line
 read כְּחִיּוֹתָיִם

וְיָמֵינוּ אֵין בְּיָדָם
 וְיָמֵינוּ אֵין בְּיָדָם
אמלה

19. For אֵין read אֵין־אֵין

22. „ S illegible (exc. קָצְוֹתָיִם) read—

קָצְוֹתָיִם קָצְוֹתָיִם
 קָצְוֹתָיִם אֵין קָצְוֹתָיִם
 אֵין־אֵין אֵין־אֵין אֵין־אֵין
 אֵין־אֵין אֵין־אֵין אֵין־אֵין
 אֵין־אֵין אֵין־אֵין אֵין־אֵין
 אֵין־אֵין אֵין־אֵין אֵין־אֵין
 אֵין־אֵין אֵין־אֵין אֵין־אֵין
 אֵין־אֵין אֵין־אֵין אֵין־אֵין
 אֵין־אֵין אֵין־אֵין אֵין־אֵין

25. „ S illegible read יָמֵינוּ

25. „ S illegible „ אֵין

29. „ אֵין „ אֵין אֵין

37. „ אֵין (? read אֵין־אֵין) read אֵין־אֵין

52. „ אֵין אֵין אֵין read אֵין אֵין אֵין (sic)

69. „ אֵין־אֵין „ אֵין־אֵין

vii. 11. „ אֵין | אֵין „ אֵין אֵין | אֵין

19. „ אֵין „ אֵין

JOHN

- vii. 49. For כפול *Sed* or כפול The photograph taken by Mrs. Lewis in 1902 leaves no doubt that the word began with כ (p. 554).
read כפול
51. For לפול read לפול
- viii. 13. „ לפול „ לפול
- *22. „ לפול לפול [לפול] לפול לפול לפול
read לפול
 לפול לפול
 לפול לפול
22. For לפול read לפול
23. „ [לפול] „ לפול
24. „ לפול „ לפול
33. „ *Sed*; ? לפול לפול read לפול לפול
 לפול is wedged in between two lines at their beginning.
Nothing follows it. The next line begins לפול
- ix. 2. „ לפול read לפול
2. „ לפול „ לפול
9. „ לפול „ לפול
15. „ לפול לפול לפול read לפול לפול
 לפול
16. „ לפול לפול לפול לפול
read לפול
 לפול לפול
 לפול לפול
 לפול לפול
16. For לפול read לפול
- x. 2. „ לפול „ לפול

JOHN

- x. *4. For אבנא read אבנא
- 29. „ אבנא . . . „ אבנא | אבנא
- 38. „ אבנא אבנא „ אבנא אבנא
- 39. „ [אבנא אבנא אבנא אבנא] אבנא אבנא
 read אבנא אבנא אבנא אבנא
 אבנא אבנא אבנא אבנא
- 40, 41. For אבנא [אבנא] read אבנא⁴¹ אבנא
- 41. „ אבנא אבנא . . . אבנא אבנא אבנא [א]
 read אבנא אבנא
 אבנא אבנא אבנא אבנא
 אבנא אבנא אבנא אבנא
 אבנא אבנא אבנא אבנא

- xi. 2. For [אבנא אבנא אבנא] In 1905 I thought there was an illegible line here. I might be grateful to Dr. Burkitt for filling it up; but the fact is, there is none. Possibly אבנא may have been written between the lines; but the surface of the page is much injured, and I have failed to find it.
- 18. „ אבנא אבנא אבנא read אבנא אבנא אבנא
- 21. „ אבנא „ אבנא
- 25. „ אבנא The photograph might be read אבנא (Prof. Burkitt). I read it so in the MS.

- xii. *29. „ אבנא read אבנא
- 37. „ אבנא [אבנא] אבנא אבנא read אבנא אבנא אבנא
 (Cf. John iv. 48, Cureton.) אבנא אבנא אבנא
- *39. „ אבנא [אבנא] אבנא [אבנא] read אבנא אבנא אבנא אבנא
- *43. „ אבנא אבנא אבנא אבנא „ אבנא אבנא אבנא אבנא

JOHN

xii. 44-46. For $\text{[סמא] למ} \text{[ממממ] למ} \text{[מממ] למ} \text{[מממ] למ}$
 $\text{ממ} \text{[מממ] למ} \text{[ממ] מממ} \text{[ממ] מממ} \text{[ממ] מממ} \text{[ממ] מממ}$
 $\text{למ} \text{[מממ] למ} \text{[ממ] מממ} \text{[ממ] מממ} \text{[ממ] מממ} \text{[ממ] מממ}$
 לממ

read $\text{מממ} \text{ממ} \text{ממ}$ 44
 $\text{ממ} \text{מממ} \text{ממ}$
 $\text{ממ} \text{ממ} \text{ממ}$
 $\text{ממ} \text{ממ} \text{ממ}$
 $\text{ממ} \text{מממ} \text{ממ}$
 $\text{ממ} \text{מממ} \text{ממ}$
 $\text{ממ} \text{ממ} \text{ממ}$
 $\text{ממ} \text{ממ} \text{ממ}$ 45
 $\text{ממ} \text{ממ} \text{ממ}$ 46
 $\text{ממ} \text{ממ}$
 לממ

- *48. For [מממ] ממ or possibly [ממ] ממ (p. 555) read מממ
- xiii. 22. „ $\text{ממ} \text{ממ} \text{ממ} \text{ממ} \text{ממ}$ read $\text{ממ} \text{ממ} \text{ממ}$ The מ has completely vanished.
- 23. „ $\text{ממ} \text{ממ} \text{ממ} \text{ממ} \text{ממ}$ read $\text{ממ} \text{ממ} \text{ממ}$
- 29. „ $\text{ממ} \text{ממ} \text{ממ} \text{ממ} \text{ממ}$ read $\text{ממ} \text{ממ} \text{ממ}$
- 32. „ $\text{ממ} \text{ממ}$ read $\text{ממ} \text{ממ}$
- xiv. 12. „ $\text{ממ} \text{ממ}$ „ $\text{ממ} \text{ממ}$
- 24. „ $\text{ממ} \text{ממ} \text{ממ} \text{ממ} \text{ממ}$ read $\text{ממ} \text{ממ} \text{ממ}$
- 28. „ [ממ] ממ read ממ
- xv. *4. „ $\text{ממ} \text{ממ} \text{ממ}$ read $\text{ממ} \text{ממ}$
- 6. „ ממ „ ממ

BRACKETS HAVE BEEN REMOVED FROM THE FOLLOWING WORDS, OR
SEYYAME POINTS ADDED TO THEM.

ST. MATTHEW.

ܕܡܫܚܘܢ ܘܢ ܠ ܕܢ ܡܫܚܘܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ 18 I.
 ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ 19 ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ
 ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ 20 ܕܢܝܢ
 ,ܡܫܚܘܢ 21 ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ
 ܕܢܝܢ I II. ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ 23
 ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ 2 ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ
 ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ 4 ܕܢܝܢ
 ,ܡܫܚܘܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ 13 ܕܢܝܢ II ܕܢܝܢ 7
 ܕܢܝܢ 20 V. ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ 2 IV. ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ 14
 ܕܢܝܢ 28 ,ܡܫܚܘܢ 24 ܕܢܝܢ 15 VIII. ܕܢܝܢ 21
 ,ܡܫܚܘܢ 14 ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ 13 IX.
 ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ 22 ܕܢܝܢ 15 ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ
 ܕܢܝܢ 23 XII. ܕܢܝܢ 23 X. ,ܡܫܚܘܢ 37 ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ 23
 ܕܢܝܢ 36 XIV. ܕܢܝܢ 34 ܕܢܝܢ 31 ܕܢܝܢ
 ܕܢܝܢ 20 XVII. ,ܡܫܚܘܢ 5 XVI. ܕܢܝܢ 5 ܕܢܝܢ 2 XV.
 ܕܢܝܢ 14 ܕܢܝܢ 9 ܕܢܝܢ 8 ܕܢܝܢ 7 XX. ܕܢܝܢ
 ܕܢܝܢ 16 ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ 15 ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ
 ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ 17 ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ
 ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ 18 ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ
 (no dots) ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ 21 ܕܢܝܢ 19 ܕܢܝܢ
 ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ 24 ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ ܕܢܝܢ 23 ܕܢܝܢ 22
 ܕܢܝܢ 3 XXIII. ,ܡܫܚܘܢ 16 XXII. ܕܢܝܢ 33 XXI.

28 אַמאָנאָן אַמאָנאָן אַמאָנאָן אַמאָנאָן אַמאָנאָן
 אַמאָנאָן 30 אַמאָנאָן 29 אַמאָנאָן אַמאָנאָן אַמאָנאָן
 אַמאָנאָן 31 אַמאָנאָן אַמאָנאָן אַמאָנאָן אַמאָנאָן
 אַמאָנאָן 33 אַמאָנאָן אַמאָנאָן אַמאָנאָן אַמאָנאָן
 אַמאָנאָן 37 אַמאָנאָן אַמאָנאָן אַמאָנאָן אַמאָנאָן
 אַמאָנאָן 9 אַמאָנאָן 8 XXII. אַמאָנאָן אַמאָנאָן אַמאָנאָן
 אַמאָנאָן 65. אַמאָנאָן 20a אַמאָנאָן 16 אַמאָנאָן אַמאָנאָן 10
 אַמאָנאָן 40 אַמאָנאָן 39 אַמאָנאָן 28 אַמאָנאָן 3 XXIII.
 אַמאָנאָן 47 אַמאָנאָן 44 אַמאָנאָן 42 אַמאָנאָן 41
 אַמאָנאָן 51 אַמאָנאָן 50 אַמאָנאָן 49 אַמאָנאָן 48
 אַמאָנאָן I XXIV. אַמאָנאָן אַמאָנאָן

ST. JOHN.

אַמאָנאָן 28 אַמאָנאָן 27 אַמאָנאָן 26 I.
 אַמאָנאָן 22 III. אַמאָנאָן 44 אַמאָנאָן 42 אַמאָנאָן אַמאָנאָן
 אַמאָנאָן I IV. אַמאָנאָן 33 אַמאָנאָן 31 אַמאָנאָן 29 אַמאָנאָן 24
 אַמאָנאָן 21 אַמאָנאָן II VI. אַמאָנאָן 8 אַמאָנאָן 4
 אַמאָנאָן אַמאָנאָן 29 אַמאָנאָן, אַמאָנאָן 25 אַמאָנאָן
 אַמאָנאָן 57 VIII. אַמאָנאָן 48 אַמאָנאָן 28 אַמאָנאָן 19 VII.
 אַמאָנאָן 4 אַמאָנאָן 2 אַמאָנאָן I IX. אַמאָנאָן 58
 אַמאָנאָן II אַמאָנאָן 9 אַמאָנאָן 8 אַמאָנאָן 5
 אַמאָנאָן אַמאָנאָן 4 אַמאָנאָן 3 אַמאָנאָן 2 X.
 אַמאָנאָן 18 אַמאָנאָן I XI. אַמאָנאָן 28 אַמאָנאָן 5
 אַמאָנאָן 21 אַמאָנאָן 20 אַמאָנאָן 19 אַמאָנאָן
 אַמאָנאָן 22 אַמאָנאָן אַמאָנאָן אַמאָנאָן
 אַמאָנאָן 37 XII. אַמאָנאָן 25 אַמאָנאָן אַמאָנאָן
 אַמאָנאָן 5 אַמאָנאָן I XXI. אַמאָנאָן 26 XX. אַמאָנאָן 24 XVI.

MATT.

- xix. 20. For חלמח read חלמח (also Luke xii. 30, xxiv. 14)
- xv. 37. „ חלמח „ חלמח (also Luke xiii. 4, xxi. 3, xxiii. 49)
- Luke xxiii. 48. For חלמח read חלמח
- xvii. 27. „ חלמח „ חלמח
- v. 22. For חלמח read חלמח (also v. 28, 32, 39, viii. 11, xii. 31, xix. 23, 24, xxi. 27, 43; Luke xii. 22, 44, xiv. 24, xviii. 14, 17, xix. 40, xxii. 37, xxiii. 43; John vi. 53)
- Luke xii. 27. For חלמח read חלמח
4. „ חלמח read חלמח (also xi. 51, xviii. 8, xx. 8)
- v. 39. For חלמח „ חלמח
42. „ חלמח „ חלמח
- viii. 4. „ חלמח „ חלמח^*
8. „ חלמח „ חלמח (also John i. 27)
- ix. 2. „ חלמח (*misprint?*) „ חלמח
- xi. 10. „ חלמח „ חלמח (also Luke x. 3)
29. „ חלמח „ חלמח
- xv. 24. „ חלמח „ חלמח
32. „ חלמח „ חלמח (also xx. 14, xxi. 29)
- xvii. 20. „ חלמח „ חלמח^*
- xviii. 29. „ חלמח „ חלמח
- xxi. 24. „ חלמח „ חלמח
27. „ חלמח „ חלמח
- xxii. 30. „ חלמח „ חלמח
- xxiii. 17. „ חלמח „ חלמח^*
- xxiv. 6. „ חלמח „ חלמח^*
6. „ חלמח [חלמח] read חלמח
22. „ [חלמח] חלמח „ חלמח
41. „ חלמח „ חלמח^*

ST. MARK.

i. 29.	For	שאלגזאגא	read	שאלגזאגא
vi. 49.	„	שאלגזא	„	שאלגזא
vii. 30.	„	שאלגזא	„	שאלגזא
viii. 2.	„	שאלגזא	„	שאלגזא
3.	„	קא קיא	„	קיא
ix. 2.	„	שאלגזא	„	שאלגזא (with Syndic's edition, and with Peshitta)
xi. 22.	„	קאלגזא, קאלגזא	read	קאלגזא קאלגזא
xii. 13.	„	שאלגזא (<i>misprint</i>)	„	שאלגזא
24.	„	קאלגזא	„	קאלגזא
24.	„	קאלגזא	„	קאלגזא
xiv. 4.	„	[קאלגזא]	„	קאלגזא (read in MS.)
xvi. 5.	„	שאלגזא	„	שאלגזא
7.	„	קאלגזא	„	קאלגזא

ST. LUKE.

i. 15.	For	קאלגזא	read	קאלגזא*
ii. 3.	„	קאלגזא * * קאלגזא	„	קאלגזא קאלגזא
				(Only the space of one letter after קאלגזא; cf. Merx)
9.	„	* קאלגזא	read	קאלגזא (no letter lost)
v. 21.	„	[קאלגזא] קאלגזא	„	קאלגזא
26.	„	קאלגזא	„	קאלגזא
26, 27.	„	קאלגזא קאלגזא	read	קאלגזא קאלגזא קאלגזא
vi. 23.	„	קאלגזא	read	קאלגזא
vii. 38, 44.*	For	קאלגזא	„	קאלגזא
viii. 28; ix. 38; xiv. 18, 19.	For	קאלגזא	read	קאלגזא
49.	For	קאלגזא	read	קאלגזא* (with Dr. Harris)

LUKE

x.	3.	For	(S illegible)	read	כנה
xi.	8.	„	כח (pr. a, S ed.) (the a does not show in the photograph)	read	כח
	8.	„	מחפצו	read	מחפצו*
	38.	„	יגדוהו	„	וגדוהו*
	51.	„	גדוהו	„	גדוהו*
xii.	3.	„	יגדו	„	יגדו*
	16.	„	הו כי יגד . המחפצו	read	הו כי יגד . המחפצו*
	31.	„	כח	read	כח
	42.	„	מחפצו (S ed.)	„	מחפצו
	50.	„	מחפצו	„	מחפצו
xiii.	5.	„	מחפצו	„	מחפצו מחפצו
	7 ; xxiii. 4.	For	מחפצו	„	מחפצו
xvi.	3 ; xxiii. 22.	„	מחפצו	„	מחפצו
xiii.	14.	For	מחפצו	„	מחפצו
	20.	„	מחפצו (S ed.)	„	מחפצו
	25.	„	מחפצו	„	מחפצו
	32.	„	מחפצו	„	מחפצו
xiv.	19 ; John vii. 33.	For	מחפצו	„	מחפצו
xv.	17.	For	מחפצו	„	מחפצו
	19.	„	מחפצו	„	מחפצו
	29.	„	מחפצו	„	מחפצו
xvi.	2.	„	מחפצו	„	מחפצו
	3.	„	מחפצו	„	מחפצו
	16.	„	מחפצו	„	מחפצו
xvii.	4.	„	מחפצו	„	מחפצו
	14.	„	מחפצו (om. a, S ed.)	„	מחפצו
xviii.	11.	„	מחפצו	„	מחפצו

LUKE					
xviii.	14.	<i>For</i>	ⲁⲓⲑⲑⲗ	<i>read</i>	ⲁⲓⲑⲗ*
xix.	12.	„	ⲓ	„	ⲓⲛ
	13.	„	ⲕⲁ ⲕⲑⲕ	„	ⲕⲑⲕ
	22.	„	ⲕⲁ ⲛⲉⲣⲁ	„	ⲕⲁ ⲛⲉⲣⲁ
xx.	33.	„	ⲕⲁⲕⲓ	„	ⲕⲁⲕⲓ*
xxi.	12.	„	ⲕⲁⲛⲁⲗⲙⲁ	„	ⲕⲁⲛⲁⲗⲙⲁ*
xxii.	6.	„	ⲕⲁ	„	probably ⲕⲁⲗⲁ
xxiii.	18.	„	ⲕⲁⲕ ⲓⲑⲓ ⲓⲛⲁ	„	ⲕⲁⲕ ⲓⲑⲓ ⲓⲛⲁ*
	35.	„	ⲕⲁⲛⲁⲓⲕ ⲁⲕⲁ ⲁⲙⲙⲁ	„	ⲕⲁⲛⲁⲓⲕ ⲁⲙⲙⲁ*
	49.	„	ⲕⲁⲗⲁ	„	ⲕⲁⲗⲁ

ST. JOHN.

iii.	21.	<i>For</i>	ⲕⲓⲙⲁ ⲑⲁⲗ	<i>read</i>	ⲕⲓⲙⲁ ⲑⲁⲗ
iv.	26.	„	ⲕⲁ ⲛⲁⲗⲗⲁⲛ	„	ⲕⲁⲗⲗⲁⲛ
v.	18.	„	ⲕⲁⲕⲁⲗⲓ	„	ⲕⲁⲕⲁⲗⲓ
vi.	12.	„	ⲙⲁⲛⲁⲗⲗⲁⲗ ⲓⲑⲓⲕ (so also S)	<i>read</i>	ⲙⲁⲛⲁⲗⲗⲁⲗ ⲓⲑⲓⲕⲁ
	18.	„	ⲑⲁⲙ ⲕⲁⲗⲁ	<i>read</i>	ⲑⲁⲙ ⲑⲁⲗⲁ
	51.	„	ⲕⲁⲗⲁⲗⲓ	„	ⲕⲁⲗⲁⲗⲓ
	52.	„	ⲉⲧⲉ ⲛⲁ ⲉⲧⲉ	„	(sic) ⲕⲁⲗⲁ ⲉⲧⲉ ⲛⲁ ⲉⲧⲉ
vii.	25.	„	ⲁⲙ] (om. S)	„	ⲁⲙ
	32.	„	ⲙⲁⲛⲁⲗⲗⲁⲗ ⲓⲑⲓⲕ (sic)	„	ⲙⲁⲛⲁⲗⲗⲁⲗ ⲓⲑⲓⲕ
	45.	„	ⲕⲁⲗⲁ ⲁⲙⲙⲁ	„	ⲕⲁⲗⲁ ⲁⲙⲙⲁ
viii.	13.	„	ⲑⲁⲗⲁⲗⲁⲗ	„	ⲑⲁⲗⲁⲗⲁⲗ
	14.	„	ⲕⲁⲗⲁⲗⲁⲗ	„	ⲕⲁⲗⲁⲗⲁⲗ
	14.	„	ⲕⲁⲗⲁⲗⲁⲗ	„	ⲕⲁⲗⲁⲗⲁⲗ
ix.	11.	„	ⲕⲁⲗⲁⲗⲁⲗ	„	ⲕⲁⲗⲁⲗⲁⲗ
	19.	„	ⲕⲁⲗⲁⲗⲁⲗ	„	ⲕⲁⲗⲁⲗⲁⲗ
	20.	„	ⲕⲁⲗⲁⲗⲁⲗ	„	ⲕⲁⲗⲁⲗⲁⲗ

		JOHN	
x. 9.	For	כּוּל	read (sic) כּוּל*
24.	„	,מֵרִישׁ * *	„ ,מֵרִישׁ אֲחֵךְ
xiii. 38.	„	יִצְחָק	„ (sic) יִצְחָק* (with Dr. Harris)
xv. 25.	„	בְּרִישׁוֹ	„ בְּרִישׁוֹ
xvi. 15.	„	בְּרִישׁוֹ	„ בְּרִישׁוֹ (verified in 1906) †
22.	„	אֲשֶׁר [כּוּל מִן]	„ אֲשֶׁר
xviii. 31.	„	,מֵרִישׁוֹ	„ ,מֵרִישׁוֹ

EMENDANDA IN DR. BURKITT'S CURETON TEXT.

Matt. v. 1.	For	,מֵרִישׁוֹ	read	.מֵרִישׁוֹ
vii. 6.	„	.בְּרִישׁוֹ	„	.בְּרִישׁוֹ
Luke xxi. 21.	„	כִּי־אֵפֶסֶת] (pr. a, C.)	„	כִּי־אֵפֶסֶת
John xiv. 16.	„	כִּי־אֵפֶסֶת	„	כִּי־אֵפֶסֶת
xiv. 26.	„	אֲשֶׁר כִּי־אֵפֶסֶת (C.)	„	אֲשֶׁר כִּי־אֵפֶסֶת
xiv. 27.	„	כִּי־אֵפֶסֶת	„	כִּי־אֵפֶסֶת
xiv. 27.	„	כִּי־אֵפֶסֶת (bis)	„	כִּי־אֵפֶסֶת
xiv. 28.	„	כִּי־אֵפֶסֶת	„	כִּי־אֵפֶסֶת

† In John xvi. 15 Dr. Burkitt reads *כּוּל* instead of *כּוּל*. This is possibly a better reading, but it rests on no evidence whatever, my photograph in that line being quite illegible. I examined the word in the MS. in 1902.

THE following readings were in the transcription which I made from the manuscript in 1895, but were not adopted in my book, "Some Pages of the Four Gospels Retranscribed from the Sinaitic Palimpsest," because they were considered at the time to be impossibilities. Professor Burkitt has restored most of them in his edition of the Evangelion da-Mepharreshe.

Matt. xxvi. 1: **בג קאמא**

Mark xii. 23: **אמא א | אגא דאגא דאגא** xii. 23: **אגא אגא**
אמא אגא אגא xii. 29: **אגא אגא**

Luke vi. 24: **אגא אגא * אגא** vi. 33: **אגא אגא אגא** x. 6: **אגא אגא**
 xii. 55: **אגא אגא**

John vii. 10: **אגא אגא** xiii. 38, xiv. 1: **אגא אגא אגא אגא אגא אגא**
אגא This was omitted by an oversight.

Corroborations of some of my latest readings will be found amongst the "Quotations," in Matt. xi. 5; xii. 4; xx. 15; xxiv. 2; Luke xx. 33; John iv. 27; xii. 44.

Words about which I am doubtful are in—

Luke iii. 23: **אגא אגא אגא** or **אגא אגא אגא**

iv. 26: **אגא אגא** or **אגא אגא**.